



### РОЛЬ ЦИФРОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ В СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СИНХРОННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

**Ирина Юрьевна ЛИ**

*Магистрант 2 курса УзГУМЯ по направлению «синхронный перевод: английский язык»*

*irinali.mrk@gmail.com*

*Научный руководитель: **Хушнуда Ботировна САМИГОВА***

*Доктор филологических наук, профессор УзГУМЯ*

**Аннотация.** *в данной статье рассматриваются языковые навыки, необходимые синхронным переводчикам, и пути их развития через интеграцию технических средств в процесс обучения. Особое внимание уделено анализу преимуществ и недостатков цифровых инструментов и их место в методике преподавания.*

**Ключевые слова:** *синхронный перевод, языковая подготовка, технические средства, цифровые инструменты.*

В настоящее время появляется всё больше цифровых инструментов, которые эффективно интегрируются в обучение специалистов различных отраслей. Такие инструменты положительно сказываются на результативности образовательного процесса и позволяют учащимся комплексно оттачивать тот или иной навык. Мы рассмотрим роль и возможности цифровых технологий в обучении на примере подготовки переводчиков-синхронистов.

Синхронный перевод – сфера деятельности, предполагающая высокий уровень владения языком как цельной системой и каждым его индивидуальным аспектом. Связано это с тем, что на обработку поступающей информации и её переложение на другой язык у синхронных переводчиков недостаточно времени – данный процесс происходит практически мгновенно, что является одной из основных трудностей специальности. Так, именно оттачивание языковых навыков занимает важное место в успешном предоставлении качественного синхронного перевода.

Основные языковые трудности, с которыми сталкиваются переводчики-синхронисты, можно подразделить на следующие категории:

- **Специфичная терминология** – так как синхронный перевод на определённых мероприятиях требуется в рамках определённой темы (технической, экономической), синхронному переводчику следует хорошо ориентироваться в профессиональной лексике и точно подбирать терминологию на языке перевода, обеспечивая его точность и качество.

- **Культурно-окрашенные выражения** – в речи ораторов также могут присутствовать неперебиваемые лексические единицы, связанные с культурными особенностями. Переводчику-синхронисту важно уметь работать с такими выражениями, чтобы не нарушать плавность и цельность предоставляемого перевода.



• *Фразеологические обороты и устойчивые выражения* – языковые различия могут отразиться в форме фразеологических оборотов, к которым синхронному переводчику следует быть готовым и подбирать максимально соответствующий эквивалент на языке перевода.

• *Стилистические особенности* – синхронному переводчику следует придерживаться одного стиля при переводе и подбирать наиболее соответствующие ему выражения и структуры из целого ряда существующих синонимов и вариантов.

• *Синтаксические особенности* – высокий уровень понимания синтаксиса как языка оригинала, так и языка перевода позволяет синхронному переводчику изменять форму предложений, при этом сохраняя его смысл. Необходимость навыка работы с синтаксическими особенностями связана с недостаточным количеством времени для воспроизведения перевода, заставляя переводчика-синхрониста использовать компрессию и «сжимать» предложения по форме.

На данный момент развитие перечисленных аспектов у синхронных переводчиков не ограничивается традиционными педагогическими методами, но также интегрирует цифровые технологии, которые играют всё большую роль в качественной подготовке специалистов данной профессиональной сферы. Использование таких цифровых ресурсов и инструментов открывает новые возможности в обучении синхронных переводчиков.

Так, в образовательный процесс могут быть включены STT-тренажёры. Они представляют собой программы с функцией автоматического распознавания речи [1, 277]. Такие программы позволяют непосредственно работать с синхронным переводом, который предоставляет обучающийся. Переложение аудиозаписи перевода в текстовый вид позволяет наглядно продемонстрировать положительные и отрицательные стороны проделанного перевода с точки зрения использования языка, а также проанализировать ошибки и недочёты, параллельно формируя индивидуальный план по дальнейшему развитию и совершенствованию языковых навыков. Так, переводчик может подробно разобрать, какие языковые трансформации были использованы во время синхронного перевода и их целесообразность. Такие тренажёры можно использовать как и во время обучения, так и как форму итогового задания, подводя итоги проделанной работы.

Несомненно, разработка искусственного интеллекта внесла большой вклад в трансформацию методов совершенствования языковых навыков у синхронных переводчиков. Искусственный интеллект обладает функциями анализа речи и предоставляет обучающимся обратную связь на основании проведённого ими устного перевода. Анализу подвергаются различные аспекты речи в зависимости от запроса: это может быть и выявление слов-паразитов, правильность использования грамматических конструкций и лексики, а также темп речи и даже её стиль. Обучающиеся могут использовать предоставленный анализ как ориентир для планирования дальнейших занятий по развитию своих языковых навыков.

Также в полезные цифровые инструменты можно отнести электронные банки аудио- и видеоматериалов, которые предоставляют обучающимся возможность практиковать использование терминологии при синхронном переводе в той или



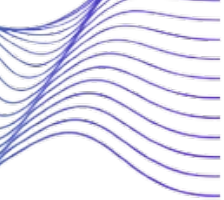
иной области. Некоторые из таких баз данных имеют функцию субтитров, либо предоставляют скрипт речи оригинала, что может положительно сказаться на расширении словарного запаса переводчика-синхрониста. Изучая скрипты, переводчик может находить и накапливать новую терминологию в рамках изучаемой области знания и даже создавать собственные детальные глоссарии, которыми можно воспользоваться в будущем [2, 47]. В дополнение к этому, в ходе работы над материалами переводчик-синхронист может ознакомиться со структурой выступлений и адаптироваться к необходимому формальному стилю речи и допустимым вариантам лексики из синонимического ряда. С теми же целями могут быть использованы **онлайн-словари**: как академические, так и специализированные. Создание личного активного словаря по той или иной тематике, наряду с активным использованием на практике, вырабатывает лексический автоматизм у синхронного переводчика, что значительно экономит время и когнитивную нагрузку во время работы [3, 126].

Работа синхронного переводчика связана не только с языковыми компетенциями, существующими изолированно от прочих аспектов синхронного перевода. Такие элементы данной профессиональной сферы, как напряжение, стресс и экстремальная умственная активность, сопряжены с лингвистической частью перевода и могут иметь на неё значительное влияние. Для адаптации к рабочим условиям используются **сервисы онлайн-конференций**, другими словами, симуляторы реальных мероприятий, на которых требуются услуги переводчика. Проведение таких «тренировочных» конференций положительно отражается на уверенности синхрониста в рабочей обстановке и предоставляет ему возможность тренировать свои навыки в режиме реального времени [4, 773]. Кроме того, осведомлённость об онлайн-формате проведения мероприятий и умение работать с программами видеоконференций открывает дополнительные рабочие возможности для специалиста, так как в настоящее время такие сервисы активно используются по всему миру и требуют у синхронных переводчиков навыков работы с ними.

Исходя из возможностей рассмотренных цифровых инструментов, можно подвести итоги о преимуществах интеграции электронных средств в языковую подготовку синхронных переводчиков.

1. *Возможности индивидуализации образовательного процесса.* Разнообразие материалов позволяет адаптировать материал под нужды обучающихся и сформировать персонализированный план обучения согласно имеющемуся уровню подготовки. Например, при выборе рабочих аудиоматериалов обучающийся переводчик может выбрать уровень сложности и тематику выступления, чтобы отработать лексический материал в рамках определённой сферы.

2. *Доступность материалов и гибкость образовательного процесса.* Использование цифровых инструментов позволяет быстро получать информацию для отработки. Обучающийся может не только ознакомиться с реальными записями с международных конференций, но и изучить уже готовые тематические глоссарии, разработанные синхронными переводчиками из любой точки мира. Помимо этого,



обучающиеся не ограничены внешними обстоятельствами, и могут развивать свои языковые навыки независимо от времени суток и своего местонахождения.

3. *Разнообразие практических занятий и влияние на методiku.* Способы интеграции цифровых инструментов в ход обучения делает подготовку разнообразной, что не только комплексно развивает уровень владения языковыми аспектами, но и делает образовательный процесс интереснее и динамичнее, тем самым повышая мотивацию к обучению. Более того, работа с цифровыми инструментами позволяет больше сосредоточиться на аналитической и практической составляющих обучения, чем на теории, что положительно отражается именно на развитии профессиональных навыков.

4. *Возможности обратной связи.* Автоматизированный процесс оценивания структурированности и грамотности речи переводчика создаёт благоприятные условия для автономного обучения и непрерывного профессионального развития, независимо от наличия преподавателя.

Несмотря на ряд преимуществ, которые имеют цифровые технологии, не стоит забывать и об их потенциальных рисках.

1. *Качество и надёжность.* К сожалению, цифровые инструменты не всегда можно назвать надёжными. Они могут давать сбои, неверно распознавать речь переводчика или не всегда полно давать оценку качеству проделанной работы. Также работа с цифровыми технологиями подразумевает зависимость от интернет-соединения и работы устройств.

2. *Зависимость от технологических инструментов.* При избыточном использовании автоматизированных средств обучающиеся могут утратить собственный навык критического мышления, полностью перекладывая процесс оценивания или анализа речи на цифровые инструменты.

Для того, чтобы избежать негативного влияния цифровых технологий на языковую подготовку синхронных переводчиков, важно детально изучить как положительные, так и отрицательные последствия. Так, несмотря на создание условий для автономного обучения, невозможно перечеркнуть помощь опытного преподавателя, так как реальный практический опыт может сильно отличаться от предполагаемых искусственным интеллектом вариантов. Отметим, что использование цифровых инструментов не предполагает кардинальные изменения в методике преподавания и не подразумевает замещение традиционных подходов к обучению. Наоборот, использование цифровых инструментов должно сопровождать традиционные методы, так как именно таким образом повышается качество образования: появляется возможность комбинировать уникальные преимущества цифровых инструментов с положительными сторонами традиционного обучения, проверенного временем. Такой комбинированный подход включает в себя сильные стороны обеих методик, минимизируя или нейтрализуя ограничения в каждой из них.

Несомненно, интеграция цифровых инструментов в методiku совершенствования языковых навыков, особенно для сферы синхронного перевода, должна учитывать этические нормы интеллектуальной собственности и вопросы



конфиденциальности. Следовательно, разработка обновлённой методической программы обучения требует времени и внимательности к деталям.

Таким образом, цифровые технологии, имея как преимущества, так и недостатки, играют большую роль в формировании методологической базы в области отработки языковых навыков, предоставляют новые, современные пути преодоления имеющихся трудностей в сфере подготовки синхронных переводчиков и способствуют повышению качества обучения в данной профессиональной сфере.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Ahmed, S. (2022). Artificial intelligence in simultaneous interpreting training: an experimental study of speech-to-text technology. // CDELT Occasional Papers in the Development of English Education. №79. P. 271-300.

2. Андреева, Е. Цифровые технологии в переводе: учебное пособие. Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2021. – 113 с.

3. Mo'yudinov, J. (2025). The linguistic and cognitive features of simultaneous interpretation. // International Conference on Linguistics, Literature And Translation (London). №20. P. 123–128.

4. Безобразова, Т. Влияние цифровых технологий на обучение переводчиков: от традиционного к цифровому подходу. // Вестник науки. №11(80). С. 769 – 779.